

Abstrakt

Předkládaná diplomová práce se zabývá dosud málo zkoumaným titulkováním přímých přenosů divadelních představení. Jejím cílem je popsat titulkovací praxi a vnější proces vzniku titulků, zjistit, jaké překladatelské normy se v tomto titulkářském oboru uplatňují, a zmapovat recepci výsledného produktu.

Práce je deskriptivní povahy a opírá se o praxi v rámci série NT Live, která je v České republice jediná svého druhu. Díky případovým studiím odkrývá způsob recepce a povahu překladatelských norem. V rámci šetření uplatňuje kvalitativní metody, jako je rozhovor pomocí návodu nebo srovnávací translatologická analýza, i metody kvantitativní v podobě standardizovaného dotazníku. Výsledky šetření jsou zpracovány s ohledem na teoretická zjištění translatologických studií z oborů příbuzných titulkování přímých přenosů divadelních představení.

V závěru práce konstatuje minimální existenci požadavků ze strany zadavatele a fakt, že titulkáři si normy postupně utvářejí sami, případně je přebírají z titulkování televizního. Ačkoli překladatelský proces zahrnuje i klikače, kteří při projekci živě nasazují titulky k představení, spolupráce s nimi je poměrně malá. V oblasti recepce je patrná divácká spokojenost s titulky, avšak některé aspekty, především funkci titulků, by bylo vhodné revidovat.

Klíčová slova: titulkování, překlad, translatologie, drama, živý přenos, divadlo